

A REVELAÇÃO

de Carla Faour

Peça teatral · Theatre piece

Nível B1–B2 · Level B1–B2

Comédia · Comedy

2 personagens · 2 characters

"Uma peça cheia de humor e referências culturais brasileiras — fado, política, religião. Ótima para B1/B2: vocabulário rico, ironia e muito ritmo de diálogo. Tradução EN adaptada por Gisele Knust para preservar o humor do original."

■ ■ PORTUGUÊS

CENA 01 – PRAÇA. EXT. DIA. CRIS está numa praça, agindo como se estivesse pregando. RODOLFO aparece e tenta tirá-la de lá.

Cris:

Por que você me pergunta. Perguntas não vão lhe mostrar / Que eu sou feita da terra / Do fogo, da água e do ar.

Rodolfo:

Vamos embora!

Cris:

Me larga!

Rodolfo:

Você vem comigo!

Cris:

Me solta! Olha o vexame na frente dos meus seguidores.

Rodolfo:

■ ■ ENGLISH

SCENE 01 – PUBLIC SQUARE. EXT. DAY. CRIS is in a square, acting as if she's preaching. RODOLFO appears and tries to drag her away.

Cris:

Why do you even ask. Questions will never show you / That I am made of earth / Of fire, of water and of air.

Rodolfo:

Let's go!

Cris:

Let go of me!

Rodolfo:

You're coming with me!

Cris:

Get off me! You're embarrassing me in front of my followers.

Rodolfo:

Seguidores? Por acaso, você tá no Twitter?

Cris:

Quantas vezes eu vou ter que repetir. Eu tive uma revelação.

Rodolfo:

Uma revelação na sua despedida de solteira?

Cris:

Qual o problema?

Rodolfo:

No Clube das Mulheres?

Cris:

Você não acredita, não é?

Rodolfo:

O que foi que você tomou nesse Clube, "chá de cueca"?

Cris:

Como você é grosso! Mas eu te perdô.

Rodolfo:

Eu também te perdô, Cris. É o stress pré-nupcial, eu entendo. Nosso casamento chegando...

Cris:

Rodolfo, eu já te disse. Não vai mais haver casamento. Minha vida tomou outro rumo.

Rodolfo:

Você vai tomar é o rumo de casa.

Cris:

Um rumo espiritual!

Rodolfo:

Não se preocupe que eu já peguei a indicação do médico que faz a reposição hormonal.

Cris:

Você acha que eu estou doente?

Rodolfo:

Followers? Are you on Twitter now?

Cris:

How many times do I have to repeat myself. I had a revelation.

Rodolfo:

A revelation at your bachelorette party?

Cris:

What's wrong with that?

Rodolfo:

At the Women's Club?

Cris:

You don't believe me, do you?

Rodolfo:

What exactly did you drink in there?

Cris:

How rude! But I forgive you.

Rodolfo:

I forgive you too, Cris. It's pre-wedding stress, I understand. Our wedding is coming up...

Cris:

Rodolfo, I already told you. There's not going to be a wedding anymore. My life has taken a different path.

Rodolfo:

The path you're taking is straight home.

Cris:

A spiritual path!

Rodolfo:

Don't worry, I already got the name of a doctor who does hormone therapy.

Cris:

You think I'm sick?

Rodolfo:

Surtada. Acontece, uma vez por mês, já me acostumei.

Cris:

"Eu sou a luz das estrelas / Eu sou a cor do luar / Eu sou as coisas da vida / Eu sou o medo de amar."

Rodolfo:

Ok. E eu sou o Raul Seixas.

Cris:

Você acha que eu estou brincando, não é Rodolfo?

Rodolfo:

O que você quer? Que eu acredite nesse delírio megalomaniaco?

Cris:

Nossa, como você é difícil!

Rodolfo:

Eu? Você diz que teve uma revelação no Clube de Mulheres, na sua despedida de solteira, que foi anunciada como "Deus", e eu que sou difícil?!!!

Cris:

Eu não disse isso!

Rodolfo:

Ah, que alívio.

Cris:

Eu NÃO disse que foi um anjo. Eu disse que foi a Lúcia.

Rodolfo:

Que Lucia?

Cris:

Irmã Lucia.

Rodolfo:

Out of your mind. It happens once a month. I've gotten used to it.

Cris:

"I am the light of the stars / I am the colour of moonlight / I am the things of life / I am the fear of loving."

Rodolfo:

Okay. And I'm David Bowie.

Cris:

You think I'm joking, don't you, Rodolfo?

Rodolfo:

What do you want? For me to believe in this megalomaniac delusion?

Cris:

You're so difficult!

Rodolfo:

Me? You say you had a revelation at your bachelorette party at the Women's Club, where it was announced that you are God — and I'm the difficult one?!!!

Cris:

I didn't say that!

Rodolfo:

Oh, what a relief.

Cris:

I did NOT say it was an angel. I said it was Lucia.

Rodolfo:

What Lucia?

Cris:

Sister Lucia.

Rodolfo:

Quem?

Cris:

Eu sou o terceiro segredo. De Fátima.

Rodolfo:

Você é o quê?

Cris:

Shuuu, é segredo!

Rodolfo:

Ok, Cris. Vamos fazer o seguinte? Eu não conto pra ninguém. Mas vamos sair daqui, por favor?

Cris:

Não posso. Meu lugar é junto ao meu povo.

RODOLFO tenta se segurar mas acaba rindo.

Cris:

Tá rindo de quê? Desde o século II já tinham previsto que a próxima encarnação do divino espírito santo seria uma entidade feminina.

Rodolfo:

Quem previu esta barbaridade?

Cris:

O que eu tenho que fazer pra você acreditar em mim?!

Rodolfo:

Pra acreditar que você é DEUS? Só um milagre!

Cris:

Que piadinha infame.

Rodolfo:

Um milagrinho só, Deus, vai! Ou Deusa?

Cris:

Hã?

Rodolfo:

Como que eu devo te chamar? Deus ou Deusa?

Who?

Cris:

I am the third secret. Of Fátima.

Rodolfo:

You're the what?

Cris:

Shhhh, it's a secret!

Rodolfo:

Okay, Cris. Here's what we'll do. I won't tell anyone. This stays between us. But let's get out of here, please?

Cris:

I can't. My place is with my people.

RODOLFO tries to hold it together but ends up laughing.

Cris:

What are you laughing at? Since the second century AD, it was foretold that the next incarnation of the divine holy spirit would be a feminine entity.

Rodolfo:

Who on earth predicted that?

Cris:

What do I have to do for you to believe me?!

Rodolfo:

For me to believe you're GOD? Only a miracle!

Cris:

What a terrible joke.

Rodolfo:

Just one little miracle, God, go on! Or Goddess?

Cris:

Hm?

Rodolfo:

What should I call you? God or Goddess?

Cris:

Como? Sabe que eu não sei? Ainda não recebi instruções.

Rodolfo:

Instruções de quem? Se você é Deus, quem é teu chefe?

Cris:

Rodolfo!

Rodolfo:

Deus mulher?!!! Caramba, vocês piram mesmo.

Cris:

Nós já conquistamos tantas coisas! Somos a maioria da população mundial. Já somos até Presidente da República. Chegar a Deus é um caminho natural. Não acha?

Rodolfo:

Claro. Era o que estava faltando no currículo de vocês.

Cris:

Eu senti uma ponta de deboche na sua entonação de voz?

Rodolfo:

Eu? Imagina.

Cris:

Sarcasmo?

Rodolfo:

Longe de mim. Eu só acho que é muita responsabilidade!

Cris:

Quer dizer que pra você eu não estou preparada para a missão?!!!

Rodolfo:

Eu não disse isso!

Cris:

You know what, I actually don't know. I haven't received instructions yet.

Rodolfo:

Instructions from who? If you're God, who's your boss?

Cris:

Rodolfo!

Rodolfo:

A female God?!!! Honestly, you lot really go off the deep end.

Cris:

We've already achieved so much! We're the majority of the world's population. We've even been President. Becoming God is a natural next step. Don't you think?

Rodolfo:

Of course. It was the one thing missing from your CV.

Cris:

Was that a hint of mockery in your tone?

Rodolfo:

Me? Not at all.

Cris:

Sarcasm?

Rodolfo:

Far from it. I just think it's a lot of responsibility!

Cris:

So you're saying you don't think I'm ready for the mission?!!!

Rodolfo:

I didn't say that!

Cris:

Não disse, mas ia dizer. Você nem imagina do que eu sou capaz.

Rodolfo:

Ai que medo!

Cris:

Se eu fosse você tomava cuidado mesmo.

Rodolfo:

Tá me ameaçando?

Cris:

Só te dando um toque. Você não vai gostar de ver Deus irritado!

Rodolfo:

O mundo tá perdido.

Cris:

Você está querendo insinuar que eu não tenho competência para o cargo, Rodolfo?!!!!

Rodolfo:

Ai meu cacete! Tô perdendo a paciência.

CRIS tira um bloquinho e uma caneta da bolsa e anota alguma coisa. RODOLFO espia.

Rodolfo:

O que você está fazendo?

Cris:

Anotando, ué!

Rodolfo:

Isso eu estou vendo. Mas anotando o quê?

Cris:

Estou debitando da sua conta. Um novo método: cada pecado cometido corresponde a pontos perdidos, de acordo com a tabela divina. Nunca ouviu falar no juízo final, Rodolfo?!!!!

Rodolfo:

Quer dizer que pra ir pro Céu eu vou ter que ter carteira de habilitação?

Cris:

Uma espécie de.

Cris:

You didn't say it, but you were going to. You have no idea what I'm capable of.

Rodolfo:

Oh, how terrifying!

Cris:

If I were you, I'd be careful.

Rodolfo:

Are you threatening me?

Cris:

Just giving you a heads up. You won't like what you see when God gets angry!

Rodolfo:

The world's lost.

Cris:

Are you insinuating I don't have the competence for the job, Rodolfo?!!!!

Rodolfo:

Oh for God's sake! I'm losing my patience.

CRIS pulls out a small notepad and pen and writes something. RODOLFO peeks.

Rodolfo:

What are you doing?

Cris:

Taking notes, obviously!

Rodolfo:

I can see that. But what are you noting down?

Cris:

I'm debiting from your account. A new system: every sin committed costs points, according to the divine table. Have you never heard of the Last Judgement, Rodolfo?!!!!

Rodolfo:

You mean I need a licence to get into HEAVEN?

Cris:

Something like that.

Rodolfo:

Só falta a Lei seca.

Cris:

Está em estudos.

Rodolfo:

Que absurdo! Você enlouqueceu mesmo!

Cris:

Eu enlouqueci? Vocês vão me agradecer. Eu vou botar ordem nessa bagunça. As coisas vão mudar.

Rodolfo:

Por acaso, você está criticando a administração anterior?

Cris:

Não adianta tentar me colocar contra o meu filho.

Rodolfo:

Você tem filho?

Cris:

Não se faça de besta, Rodolfo! Já ouvi falar num tal de "Jesus"?! Pois é.

Rodolfo:

Tô começando a ficar preocupado. Essa história já foi longe demais.

Cris:

Também acho. Eu esperava outra coisa de você. Apoio, compreensão, FÉ...

Rodolfo:

Qual o teu plano de saúde, mesmo?

Cris:

Quem está torcendo contra, fazendo "vudu" e duvidando da minha capacidade vai se dar mal.

Rodolfo:

Cobertura total? Quarto particular ou enfermaria?

Cris:

Eu te odeio!

Rodolfo:

Next you'll be breathalysing us at the gates.

Cris:

It's under review.

Rodolfo:

This is absurd! You've really lost it!

Cris:

I've lost it? You'll thank me. I'm going to bring order to this chaos. Things are going to change.

Rodolfo:

Are you by any chance criticising the previous administration?

Cris:

Don't try to turn me against my son.

Rodolfo:

You have a son?

Cris:

Don't play dumb, Rodolfo! Ever heard of someone called "Jesus"?! Well then.

Rodolfo:

I'm starting to get worried. This has gone too far.

Cris:

Same. I expected more from you. Support. Understanding. FAITH...

Rodolfo:

What's your health insurance plan again?

Cris:

Anyone who's working against me and doubting my abilities is going to regret it.

Rodolfo:

Full coverage? Private room or ward?

Cris:

I hate you!

Rodolfo:

Olha que Deus castiga!

Cris:

Palhaço!

CRIS começa a chorar.

Rodolfo:

Ai meu Deus!

Cris:

Me chamou?

Rodolfo:

Cris, olha pra mim. Não chora. Respira fundo. Eu não sei o que aconteceu na sua despedida de solteira, nem quero saber, mas pra mim chega! Acabou a brincadeira.

Cris:

Então empatamos. Pra mim também chega!

Rodolfo:

Ótimo, concordamos em pelo menos alguma coisa.

Cris:

Acho que você não vai concordar é com o que eu vou fazer. Que fique bem claro que foi você que me obrigou.

Rodolfo:

Do que você está falando?

Cris:

Eu não queria usar os meus poderes. Mas você não me deixou outra alternativa. "Homem sem fé"...

Rodolfo:

Ah, deixa de ser ridícula! Será que eu vou ter que te levar à força pra casa?

Cris:

Rodolfo:

God'll get you for that!

Cris:

Clown!

CRIS begins to cry.

Rodolfo:

Oh my God!

Cris:

You called?

Rodolfo:

Cris, look at me. Don't cry. Deep breath. I don't know what happened at your bachelorette party, and I don't want to know, but enough is enough. The game's over.

Cris:

Then we're even. I've had enough too!

Rodolfo:

Great, we agree on something at last.

Cris:

I don't think you're going to agree with what I'm about to do. Let it be known that you forced my hand.

Rodolfo:

What are you talking about?

Cris:

I didn't want to use my powers. But you left me no choice. "Man of no faith"...

Rodolfo:

Oh stop being ridiculous! Do I have to carry you home by force?

Cris:

Me larga, Rodolfo! Me larga. (CRIS USA SEUS PODERES) PLIM! Estátua!

RODOLFO realmente fica paralisado. CRIS olha e começa a cantar.

Cris:

"Eu sou o seu sacrifício / A placa de contra-mão / O sangue no olhar do vampiro / E as juras de maldição / Eu sou a vela que acende / Eu sou a luz que se apaga / Eu sou a beira do abismo / Eu sou o tudo e o nada."

FIM.

Let go of me, Rodolfo! Let go. (CRIS USES HER POWERS) ZING! Statue!

RODOLFO actually freezes. CRIS looks at him and begins to sing.

Cris:

"I am your sacrifice / The wrong-way sign / The blood in the vampire's eyes / And the curses sworn at midnight / I am the candle that is lit / I am the light that goes out / I am the edge of the abyss / I am everything and nothing."

THE END.

A Revelação, de Carla Faour · Tradução EN e adaptação pedagógica: Gisele Knust · Let's FALAR · letsfalar.com

Este material é adaptado para fins educativos. Todos os direitos da obra original pertencem ao(à) autor(a). · This material is adapted for educational purposes.

All rights to the original work belong to the author.